

KULTURELLE TERRITORIEN #01

CULTURAL TERRITORIES #01

Vorstellungen: 11.01.03 von 10:30 Uhr bis 18:15 Uhr

Presentations: 11.01.03 from 10.30 am until 6.15 pm

Pause: von 13:30 Uhr bis 14:30 Uhr

Break: from 1.30 pm until 2.30 pm

Ort: Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig, Bürofoyer

Location: Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig, Bürofoyer

Am 11.01.03 treffen sich KuratorInnen aus Zentral-, Ost- und Südosteuropa in der GfZK, um in öffentlichen Vorträgen ihre Ideen und Aktivitäten vorzustellen und zu diskutieren. Dies ist die erste Veranstaltung einer Serie, die sich zeitgenössischen Kunstdiskursen der ehemaligen kommunistischen Länder widmet. Der Diskurs fokussiert spezifische politische, ökonomische und kulturelle Kontexte.

January 11, curators from Eastern, Central and Southeast Europe will meet at GfZK to present and discuss their ideas and activities in a series of public lectures. This is the first event of a series dedicated to the contemporary art-discourse in the ex-communist countries. A discourse originated by a specific political, economical and cultural context.

Mit: Dejan Grba, Künstler, Gallery Remont, Belgrad / Lejla Hodzić, Kuratorin, Sarajewo Art Center / Kestutis Kuizinas, Kurator, Contemporary Art Center, Vilnius / Malgorzata Lisiewicz, Kuratorin, Centre for Contemporary Art Bathhaus, Gdansk / Suzana Milevska, Kuratorin, National Museum in Skopje / Gregor Podnar, Kurator, Škuc Gallery, Ljubljana / Adam Szymcyk, Andzej Pryzwara, Joanna Mytkowska, Kuratoren und Gründer der Galerie Foksal Foundation, Warschau / Katalin Timár, Kuratorin, Ludwig Museum in Budapest.

Including: Dejan Grba, artist, Gallery Remont, Belgrad / Lejla Hodzić, curator, Sarajewo Art Center / Kestutis Kuizinas, curator, Contemporary Art Center, Vilnius / Malgorzata Lisiewicz, curator, Centre for Contemporary Art Bathhaus, Gdansk / Suzana Milevska, curator, National Museum in Skopje / Gregor Podnar, curator, Škuc Gallery, Ljubljana / Adam Szymcyk, Andzej Pryzwara, Joanna Mytkowska, curators and founders of the Gallery Foksal Foundation, Warsaw / Katalin Timár, curator, Ludwig Museum in Budapest.

Die eingeladenen TeilnehmerInnen – alle tätig an Institutionen für zeitgenössische Kunst – werden ihre Arbeit der Öffentlichkeit durch Videodokumentationen, Kataloge und Publikationen vorstellen. Das Symposium ist der erste Auftritt der TeilnehmerInnen der Ausstellung, die im April in der GfZK zu sehen sein wird.

The invited participants, all representatives of contemporary art institutions, will introduce the public to their activities by presenting video documentation, publications, catalogues. This first meeting in January is the initial point for the exhibition curated by the same participants which will be presented in April in the Galerie für Zeitgenössische Kunst.

›Kulturelle Territorien‹ widmet sich der Konstruktion ›Osteuropa‹ und legt einen Fokus auf ein bestimmtes politisches und ökonomisches Territorium und die jeweiligen kulturellen Konfigurationen in diesem Gebiet. Dieses ist nicht neutral, sondern mit vergangenen und gegenwärtigen Bildern und Vorstellungen besetzt. ›Osteuropa‹ ist keine topographische Bezeichnung, sondern eine politisch-strategische Konstruktion, die mit Wertungen und Bewertungen,

mit Ein- und Ausschluss einher geht. Die vorgenommene Homogenisierung unter dem Deckmantel ›Osteuropa‹ unterschlägt kulturelle Differenzen, die sich nicht an ein kartographisches Territorium binden lassen. Dennoch ist dieses Konstrukt ›Osteuropa‹ durchaus auch nach innen Identität bildend: Es wirkt zurück auf das politische, ökonomische und sozio-kulturelle Leben in den jeweiligen Ländern selbst.

›Cultural Territories‹ deals with the construction of ›East Europe‹, focusing on a particular political and economic territory and the respective cultural configurations contained in it. This territory is by no means neutral, but rather associated with pictures and concepts from the past and present. ›East Europe‹ is not a topographic designation, but rather a politically strategic construct, entailing certain values and judgements, inclusion and exclusion. Homogenisation under the guise of the term ›East Europe‹ suppresses cultural differences, which cannot be tied to cartographic territories. Nevertheless – as a construct – ›East Europe‹ also serves to create identity within its bounds: it influences the politics, economics and socio-cultural life in each of its respective countries.

›Kulturelle Territorien‹ setzt bei der postkommunistischen Situation in Zentral-, Ost- und Südosteuropa an: Was bedeutet es, eine Nation zu werden? Wie geht man mit Widersprüchen zwischen ›National Sein‹ und ›Global Handeln‹ um? Wie verhält es sich mit Bemühungen, sich von einem nationalen Kontext abzukoppeln und nach ›internationalen Codes‹ zu suchen? Und vor allem, welche Rolle kann Kultur in einem radikalen gesellschaftlichen Umbruchprozess, wie wir ihn in früheren sozialistischen Ländern vorfinden, spielen? Das Projekt untersucht in diesem Zusammenhang die Rolle ›kultureller Territorien‹ und fragt danach, inwieweit sich Kultur von nationalen Agenden emanzipieren kann. ›Kulturelle Territorien‹ möchte ein Feld für Debatten und Diskussionen jenseits ›nationaler Geographie‹ öffnen. Dabei geht es nicht darum, über andere zu sprechen, sondern – wie es eine im Herbst 2002 von Adam Budak [Bunkier Sztuki] organisierte Veranstaltung in Krakow nahelegte – gezielt eine ›Polyphony of Voices‹ zu produzieren. In gemeinsamen Projekten gilt es, die unterschiedlichen politischen, ökonomischen und soziokulturellen Produktions- und Rezeptionsbedingungen offenzulegen und auszustellen.

›Cultural Territories‹ begins with the post-Communist situation in Central, East and Southeast Europe: What does it mean to become a nation? How does one deal with contradictions of ›being a nation‹ and ›global action‹? Which attempts are made at uncoupling oneself from a national context and seeking ›international codes‹? Above all, which part can culture fulfil within the process of radical social change in former Socialist countries? In this connection, the project investigates the role of ›cultural territories‹, examining the extent to which culture may emancipate itself from national agendas. ›Cultural Territories‹ aims at establishing a context of debate and discussion beyond the geographical boundaries of nations. The project does not seek to only talk about others, but rather – as also proposed by Adam Budak's [Bunkier Sztuki] event in Krakow in autumn 2002 – to consciously produce a ›polyphony of voices‹. The collaborative projects included in ›Cultural Territories‹ are aimed at disclosing the political, economic and socio-cultural conditions determining the production of, and reaction to, culture.

Projektteam 2003 / Project team 2003: Adam Budak, Dejan Grba, Lejla Hodzić, Iliana Korolova, Kestutis Kuizinas, Malgorzata Lisiewicz, Suzana Milevska, Joanna Mytkowska, Gregor Podnar, Andzej Pryzwara, Adam Szymcyk, Barbara Steiner, Katalin Timár

Berater / Advisers: Azra Aksamija, Pavel Bräila, Oliver Musovik, Roman Ondak

Dieses Symposium findet im Rahmen von ›Kulturelle Territorien‹ statt, einem Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes in Kooperation mit der GfZK.

The symposium is part of ›Cultural Territories‹. An initiative organized in collaboration between the Federal Cultural Foundation and the GfZK.

Kranke berühren sich [Art of Love, 2000], Querschnittsgelähmte stehen und gehen mit Hilfe eines zweiten Menschen [Out for a Walk, 2001], Szenen von körperlich und geistig behinderten Kindern werden abwechselnd mit Tieraufnahmen aus einem Zoo zusammen geschnitten [Botanical Garden/Zoo, 1997]. Artur Zmijewski thematisiert Aids [Me and Aids, 1996], oder er filmt marschierende Soldaten zunächst in Uniform und anschließend nackt im Gleichschritt in einem Ballettsaal [KR WP, 2000]. Zmijewski öffnet streitbare Felder, die bei den BetrachterInnen emotionale Reaktionen auslösen, die zwischen Ablehnung und Faszination wechseln und festgefahrene Meinungen und Bilder zur Diskussion stellen. Die eigene, vermeintlich »normale« Ausdrucksweise wird in Anbetracht von Zmijewskis Übersetzung hinterfragt; die eigenen Wertmaßstäbe werden abrupt erschüttert und müssen sich neu formieren.

In Zmijewski's projects people who scarcely participate in public life, i.e. who are not visible to the general public, are invited to speak and act in front of the camera. Zmijewski shows Parkinson patients touching [»Art of Love«, 2000], paraplegics standing and walking with the help of others [»Out for a Walk«, 2001], or alternating scenes of physically/ mentally disabled children and images of animals at the zoo [»Botanical Garden/Zoo«, 1997]. Artur Zmijewski deals with the topic of AIDS [»Me and AIDS«, 1996] or films soldiers marching in step, first dressed in uniform and then naked in a ballet hall [KR WP, 2000]. Addressing explicitly debatable realms, Zmijewski provokes within the viewer emotional reactions that move between disapproval and fascination, thus questioning the validity of ingrained opinions and preconceived images. In view of Zmijewski's transpositions, one's own – purportedly »normal« – modes of expression are fundamentally questioned; one's own values and standards are abruptly shaken and must be established anew.

Die Ausstellung ist in Kooperation mit der Musikhochschule Leipzig, der Samuel Heinicke-Schule, dem Polnischen Institut Leipzig und der Galerie Foksäl Foundation in Warschau entstanden. Sie findet im Rahmen von »Kulturellen Territorien« statt, einem Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes in Kooperation mit der Galerie für Zeitgenössische Kunst in Leipzig.

The exhibition is organised in collaboration between with the Leipzig School of Music, the Samuel Heinicke School, The Leipzig Polish Institute and the Galleria Foksäl Foundation, Warsaw. Both this symposium and the exhibition are part of »Cultural Territories«, a project initiated by the Cultural Foundation of the Federal Republic in collaboration with GfZK Leipzig.

Die Ausstellung findet im Rahmen von »Kulturelle Territorien« statt, einem Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes in Kooperation mit der GfZK.

The exhibition is part of »Cultural Territories«. An initiative organized in collaboration between the Federal Cultural Foundation and the GfZK.

GEFÖRDERT DURCH DIE **kulturstiftung des bundes**

LEIPZIG
MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG: **Marriott**
HOTEL

27.02.03	18 h	»Perfekt unvollständig: zum Menschenbild in der zeitgenössischen Kunst« Thematische Führung durch die Ausstellungen mit Heidi Stecker
05.03.03	18 h	»jour fixe. Gesprächskreis« Julia Schäfer: Ein Gespräch über die Arbeit »singing lesson« von Artur Zmijewski [OST.USW /\ \]
05.03.03	19 h	Buch des Monats: Rupprecht Matthis spricht über das »Neuruppiner Tagebuch – FSTJ im WK I-III« [OST.USW /\ \ \ \ \ \ \ \]
06.03.03	18 h	»Hüllen« – 3. Präsentation der Postkartenedition von Iris Reuther in Zusammenarbeit mit CULTURTRAEGER [OST.USW /\ \]
12.03.03	18 h	Counter-Strike / Strategien der Selbstorganisation: Workshop. Nähere Informationen auf der Homepage www.gfzk.de
13.03.03	19 h	Hinter den Kulissen: Heidi Stecker, Leiterin der Museumskommunikation in der GfZK: »Was zeigen Sie denn gerade?« Zur Rezeption von zeitgenössischer Kunst in der GfZK
17.03.03 30.03.03	bis	Gstausstellung im Studiohaus »Tatort Stadion – Rassismus und Diskriminierung im Stadion« veranstaltet von Roter Baum Leipzig e.V.

26.02.03 bis 23.03.03 **Die Sammlung als Labor XIII**
kuratiert von Iilina Korolova

05.04.03 19 h **Eröffnung / Opening**
KULTURELLE TERRITORIEN / CULTURAL TERRITORIES

**Leipzig, vom 06.04.03
bis 09.06.03**

KULTURELLE TERRITORIEN: Ein Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes in Kooperation mit der GfZK

Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig

Karl-Tauchnitz-Straße 11 / D-04107 Leipzig / Fon 0341 - 140 81 0 / Fax 0341 - 140 81 11
E-mail office@gfzk.de / <http://www.gfzk.de>

Öffnungszeiten // Mi / Do / Fr / Sa 14 - 20 h / so 12 - 20 h